

ΜΟΥΠΑΡΕΚ ΚΙΤΑΠ

3162

معارف عمومیہ نظارت جلیہ سنک ۱۲ شوال ۳۱۴ و ۵ مارت
۳۱۳ تاریخلی و ۳ نومرولی رخصتنامه سیله طبع و نشر اولمشدر
معارف آمریقان مسیونر شرکتی طرفندن تسویه اولنهرق طبع اولنشدور



ΙΣΤΑΝΠΟΛ
ΜΑΤΠΑΔΙ Μ. ΣΑΡΙΑΝ
(Σαπήκ Παγτατλιάν ματπασή)
Σουλτάν Χαμάμ τζαττεσι N. 14

1897

ΜΟΥΠΑΡΕΚ ΚΙΤΑΠ

Πίρ κιάτζ άσρ έββέλ γιασαμής όλάν όλ
μεσχοúr βέ έγι μελίχ, τζόκ τεφά πίρ μου-
παρέκ κιτάπ ζικρ έτέρκι, άνήν κελαμλα-
ρηνήν κερék κεντίσι ουζερινέ, κερék σαίρλέρ
ουζερινέ έττίγι τεεσιρι τέρ χάτρ έτερék,
κ'Αλτουντάν βέ πίρ τζόκ χάσς άλτουντάν
μεργούπ τηρ» (Ψάλμ. ι. 19) βέ γίνε «Σε-
νίν άγζηνήν σεριατή, πανά πινλέρτζε άλ-
τουν βέ κούμουστέν έβλά τηρ» (Ψάλμ. ριθ.
72) τέμιζ τίρ.

Πού μουπαρέκ κιταπήν Δαβιδέ νέ
έττίγινέ τικκάτ έτελίμ. Άνήν φικ-

ρι ὄλ βακτὴν ἀτεμλερινίν φικρι κιπί 'κα-
ρανληκτά ίτι, βέ πού μούπαρέκ κιτάπ άνήν
φικρινί τενδιρ κηλή. «Σενίν κελαμὴν ἀ-
γιακλαρημά τζηράγ, βέ γιολημά νούρ τηρ».
(Ψάλμ. ριθ. 105). Δαβιδ πού κιτάπ βα-
σητασήιλε Ἄλλαχὴν πινιχαγέ έγιλιγινί βέ
τζελαληνή, χέμ κεντί καλπινί τάχι κόρ-
τού. *Ολ κιταπήν νουρήιλε κεντί κόουαχηνή
βέ άρηνή τανητή. *Ολ κιτάπ Δαβιδέ χα-
γιατ ταρικινί κόστερτί, βέ νέ γιολτάν κι-
τετζεγινί, βέ κεντί άγιακλαρηνή χάνη
γερλερτέν χήφζ έτετζεγινί κόρτού. *Ολ κι-
τάπ πού τζούμλε έγιλικλερι Δαβιδέ έττί,
βέ Δαβιδ ὄλ κιταπήν κεντινέ μουτζίπ ὄλ-
τηγή περεκετλερι πάσκαλαρά τάχι ίχσάν
έτμεγέ μούκτετίρ ίτιγινέ έγιτζε κανί ὄλ-
τού.

Κεντζιλέρ τικκάτλε πού κιταπήν κε-
λαμλαρηνή τινλεγερέκ κεντί ταρικινί «πακ-

λεγέ πιλιρ», βέ κεμάλ τζαγηντά ὄλάν ἀ-
τεμλέρ πού κιτάπλε χουσνουτιγέτ βέ τε-
σελλι πουλούρ, βέ σου γιολλαρηντά τικιλ-
μις βέ γιαπρακλαρή άσλα σολμάζ ὄλάν ἀ-
γάτζ κιπί μουβαφφάκ ὄλα πιλιρλέρ. Λάκιν
πού μούπαρέκ κιταπή σεβμεγι Ἄλλαχτάν
δیرهνμεγινίζε, χίτζ πέρ κιμσέ πίτταπ άνή
σεβμέζ βέ άνά χούρμέτ έτμέζ. Φάκατ Ἄλ-
λά, ίνσάνή δίλε πέρ χικμέτλε σεβέρ κι
ίνσάν άνήν, «Κιταπλαρή τετεππού έτινιζ»
(Ἰωάν. έ. 39) βέ «Πού σόζλεριμι καλπινι-
ζε βέ τζαννηζά κόγιουνουζ» (Δευτ. ιά.
18) τεγιού έττιγι έμρλερι ίσιτμέκ ιτζούν
κεντί κουλακλαρηνή άτζμάκ ίστεμέζεσε,
Ἄλλάχ τζόκ τεφά κεντί άσασηνή σαλλάρ
κι, ίνσάν Ἄλλαχὴν τερσινί δیرهνσίν τζοκ-
λάρ πού τερσί δیرهνμεγι ίχμάλ έτερλέρ πού
τέρσ ίσέ Ἄλλαχὴν κελαμηνά νέ κατάρ
μούχτάτζ ὄλτηγημηζή βέ άνή δیرهνμέκλε

μεσόγυλ όλαρακ νέ πόγιούκ περεκετλερέ
ναιλ όλαιτζαγημηζή όιρενμεκτέν ίπαρέτ
τιρ!

Πουνά πέρ όρνέκ όλμάκ ούζρέ, τζενουπι
Ίρλαντάτá σακίν όλάν πέρ άτέμι πουρατά
ζικρ έτέριμ. Πού άτέμ κεντί όγλουνη για-
κνητά πουλουνάν πέρ κόγιούν μεκτεπινέ κο-
τού κι, όρατα σαγιρτίλερέ Κιτάπη Μου-
κατίτες όκουτμάκ άτέτ ίτι. Πού άτέμ όγ-
λουνην όνούντέ όμρόν κενίς βέ ούζούν πέρ
μεϊτανή πουλουντήγηνη βέ άνήν τζόκ σενελερ
γιασαγιατζαγηνη ζάνν έτέρ ίτι. Βέ άχρέτ
χακκηνητά τούδουνμέκ άτετι όλμαίτηγηνηταν,
όλ χουσουστά πικκίτ ίτι, όγλουνην γιάλη-
νηζ μεσουτ βέ τουνγιατά έγι πέρ μούστακ-
πελι όλμασηνά άρζού έτέρ ίτι. Πού άτέμ
Χελασκιαρημηζ Ίησοϋς Χριστοσήν α'Εββελα
'Αλλαχήν μελεκούτουνού βέ άνήν σαλαχηνη
τάλέπ έίλέγινιζ, βέ πουνλαρήν τζούμλεσι

τάχι (κι άνλερέ μούχτάτζσηνηζ) σιζέ ίχσάν
όλουνατζάκ τηρ» (Ματθ. ς'. 33), τεγιού
βερτίγι νασιχατά τικκάτ έτμέζ ίτι.

Πού κηίμετλι πέρ κανούν όλούπ, βαλιτέίν
όμρόν καγιηγηνη ίταρέ έτμέκ ούζρέ κεν-
τιλεριν βέ κεντί έβλατλαρηνην, κερέκ πού
τουνγιατά κερέκ άχρεττέ περεκετέ ναιλ όλ-
μαλαρή ίτζούν πού κανουνού ρεχπέρ μακα-
μηνητά τουτμάκ κερέκ τιρλέρ. Κόρόνούρ κι
πού πετέρ ποίλε έτμέζ ίτι. όγλουνη όλ
μεκτεπέ άντζακ Ίλμ βέ χούσουσα Ίλμ χι-
σάπ όιρενμέκ ίτζούν κομαγή μούνασιπ σαϊ-
τή, τζούνκι μεραμη όγλουνη όίλε πέρ ίσέ
κομάκ ίτί κι, όλ ίστέ έγι χισάπ πιλμέκ
τζόκ λαζήμ ίτι.

Τζοτζουγήν μεκτεπέ κίτμεσιντέν πέρ
κάτζ κούν σόγρα κεντίσι τάχι μεκτε-
πέ κίτιπ, κεντί όγλουνά Κιτάπη Μου-
κατίτες όκουτμαμασηνη χοτζατάν ρετζά έττί,

τζούνκι, «Πενίμ πόγιούκ άρζούμ τζοτζουγήν
 πούτούν βακτηνή ήμι χισάπ όρενμεγέ
 βερμεσί βέ έγι ήμι χισάπ όρενμεσί τιν,»
 τετί. Βέ κεντί άρζουσηνά χοτζανήν ραζι
 όλματηγηνη κόρτούγιούντε όγλουή όλ μεκ-
 τεπίτεν τζηκαράκ, άνή Κιτάπη Μουκατ-
 τέσ τερσί όλμαγιαν, βέ σάλτ γιαζμάκ ό-
 κουμάκ βέ ήμι χισάπ ταλίμ όλουνάν πασ-
 κά πέρ μεκτεπέ κόντερτί. Λάκιν πού ζε-
 θαλλή πετέρ, πέρ άζ σόνρα όρατα τάχι
 κεντί μεραμηνά βασήλ όλματηγηνη κόρτού,
 τζούνκι τζοτζούκ ήμι χισαπίτά ήλερί κίτ-
 μετί, πού σεπεπίτεν τζοτζουγού τέκραρ έβ-
 βελκί μεκτεπέ κόντερμεγέ μετζπούρ όλτού,
 βέ όρατα τζοτζούκ τεγίλ γιαλήνηζ πασκά
 ήμλερτέ βέ ήμι χισαπίτά ήλερί κίττι, άν-
 τζακ 'Αλλαχήν κελαμηνή τάχι όκουγιαράκ
 βέ όρενερέκ, χακίκατεν τετζετίτούτι κάλπ
 έτμίς πέρ νεβίτζιβάν όλτού.

Πέρ βακήτ σόνρα πού τζοτζούκ άραπα-
 τάν τούσερέκ όίλε φενά σουρετίτε ίντζιντί
 κι άντζακ ότουζ σαάτ γιασαγιαράκ πέρ
 χαντά όλτού. Τζοτζούκ όλετζεγινί πιλερέκ
 πετερινί, σόλ όγλουήν Κιτάπη Μουκαττέσι
 όκουγιούπ όρενμεσί όγλου ήτζούν λούζουμ-
 σήζ πέρ σεί τιν τεγιού μέν έτέν πετερινί
 γιανηνά κέτιρτί. Βέ πετερι κελτιγιντέ όγ-
 λού, «Πέτεριμ, μεκτεπέ πενίμ όρεντιγιμ
 Κιτάπη Μουκαττέσ πανά πόγιούκ περεκέτ
 όλτού, ίστέ πέρ Χριστιανήν μουτλού όλού-
 μούίλε όλούγιορημ, τζούνκι πιλίριμ, βέ σεβ-
 κούλου Χελασκιαρημά κίτετζεγίμέ έμίν ήμ,
 λάκιν πέτεριμ, σανά πέρ σόν ρετζάμ βάρ
 τιν, τάίμα τουά ήλέ 'Αλλαχήν κελαμηνή
 όκουγιόσην. Σούπχέμ γιόκ τήρ κι, Κιτάπη
 Μουκαττέσι όκουμακληγήν 'Αλλαχήν περε-
 κετίίλε τζανηνήν χελασηνά βασητά όλα-
 τζάκ τιν. Ούνούτμα, πετέριμ, κι πίζ κεν-

τιμιζι Χριστιάν τεςμιγιέ, βέ Χριστοσή σάλτ
άγηζλε ικράρ έτερέκ τεγίλ, άντζακ καλπι-
μιζτέ δλ τιρι ιμανά μαλικ όλαράκ χελάς
όλουρηζ, κι πού ιμάν Ρούχ όυλ Κούτς βα-
σητασήιλε τά πιζιμ ρουχλαρημηζήν τερινι-
νέ τεεσιρ έτέρ, βέ άντζακ πού ιμάν τήρ
κι πιζι τετζτιτ έτιπ, πιζι σεμαγια κότου-
ρόύρ» τετί.

Τζοτζουγιήν πού σόν σόζού βέ ρετζασή
πετερινίν μούκεττέρ ρουχηνά όιλέ τεεσιρ έ-
τί κι, Κιτάπη Μουκαττεσίν όκουνμασηνά
άντέν σόνρα μούμαναάτ έτέμετι. Ζίρα άνή
κεντί όγλου σόν σαατηντά γιούρεκτέν ταβ-
σιγέ έτμιζ ίτι. βέ κεντί μεμνουιγετινέ ά-
λαμέτ όλμάκ όύζρέ, όγλουνην κόμούλτούγιού
άκσαμή μεκτεπίν χοτζαλαρηνά πír λιρά
κόντερτί, βέ όγλου όλ μεκτεπτε Άλλαχην
κελαμνηή όιρενερέκ, μουτλου πír όλόύμλε
όλτόυγιού ιτζούν άνλερέ κεντί τεσεκκού-

ρούνού πεγιάν έτί.

Πέν πουντάν ότεσινι πιλμέμ, πετερινίν
σονρακι όμρού χακκηντά μαλόυματήμ γιόκ
τηρ. όύμιτ έτέριμ κι ό κεντί όγλουνην όλ
σόν βέ μουχιμμ ρετζασηνή ιτζρά έτί. Άλ-
λαχην κελαμνηή τάίμα όκουγιούπ Ρούχ όυλ
Κουτσην τελαλετινι τιλετιγι μεμούλ όλουνά
πιλίρ. Τζανηνην χελασηνά άρζού έτέν χέρ
πír κιμσέ, σού κησά τουαγιή έζπέρ έτιπ
τάίμα όιλέ τουά έτσίν. «Γιά Ράππ Άλ-
λάχ, Ίησουσην ίσμι ιτζούν πανά Ρούχ όυλ
Κουτσηνή ίχσάν έίλέ, κι κελίπ πενι έβλάτ
Ούλλάχ έτσίν, βέ πενι έπειτι τζελαλά χα-
ζηρλασή».

Κιάόκι μουχτασάρεν χικιαγέ έττιγιμ πού
βακηά, βαλιτείνιν γιούρεκλεριντέ άσκ ου
γαϊρέτ ούγιαντηρηπ, χέρ σεϊτέν ζιγιατέ κεν-
τι τζοτζουκλαρηνά ρουχανι ταλίμ. ου τερπιγέ
βερμεγε άνλερι τεσβιχ έτσέ βέ έβλατλαρηνή

«Τζοτζουκληκτάν» Κιτάπη Μουκαττέσιτέ
 άλλίμ έτμεγέ τζαλησμακλαρηνά βασητά όλ-
 σά. Βέ ανλέρ ιτζούν μεκτέπ ιντιχάπ έττικ-
 λεριντέ όλ ΜΟΥΠΑΡΕΚ ΚΙΤΑΠΗΝ μεκτεπίν
 τερσλερί άρασηνιά ιλκ μεβκηι τουτμης
 όλμασηνά τικκάτ έτσελέρ, βέ πού κιτάπ
 τζοτζουκλαρά άτέτ μακαμηνιά τεγιλ, αν-
 τζακ τικκάτλε παλιμ όλουνσά. Χέμ κεντι-
 λέρ τάχι χουσουσίλε τικκάτ έτμελι τερ-
 λέρ κι έβτέ μούνασιπ βακητιά όλ κιταπή
 όκουγιούπ σήκ σήκ τουα έίλεσινλέρ, κι
 Ράππ κερék κεντιλεριν, κερék τζοτζουκλα-
 ρηνήν φικρλερινι άτζσήν βέ Άλλαχήν κε-
 λαμηνήν χακικι μανασηνή ανλαμαγά βέ
 φικρτέ τουτμαγά κατίρ όλσουνλάρ. Βαλι-
 τέιν Κιτάπη Μουκαττέσι τζόκ σεβτικλερινι
 βέ ανή ζεμινι χερ νιμετέν άλά σαίτηκλα-
 ρηνή βέ πού όλούμλού όμρτέ κεντιλεριν
 νουρή βέ ρεχπερι Κιτάπη Μουκαττές όλ-

τηγηνή βέ πού κιταπήν χακικατλαρηνή
 κεντιλεριν καλπιντέν όλούμούν καπάμαγια
 τζαγηνη τουσούντουκλεριντέ πόγιούκ χοσ-
 νουτιγέτ χις έττικλερινι κεντι έβλατλαρη-
 νά κότερμελι βέ τουγιουρμαλή τηρλάρ,
 τζούνκι πού χακικατλάρ τζοτζουκλαρήν φικ-
 ριντέ μάχβ όλουνμάζ πέρ σουρετιτέ ιλ έλ
 έπέτ καλατζακλάρ, βέ πού Κιταπή ινσαν-
 λαρά ιζχάρ έτέν Χελασκιάρ τζοτζουκλάρ ι-
 τζούν νούρ, τζελάλ βέ έν πόγιούκ έτζρ ό-
 λατζάκ τηρ.

Δαβιδ, «Σεχατετλεριν ιλ έλ έπέτ μιρα-
 σήμ όλτού ζίρα ανλέρ καλπινιμιν μεσερρετί
 τερ» (Ψάλ. ριθ. 111) τετί. Βέ πιζιμ κε-
 ριμ Χελασκιαρνηής Ίησους Χριστός, «Κι-
 ταπλάρη τετεππού έτινιζ, ζίρα ανλέρλε έ-
 πέτι χαγιατά μαλικ όλούρηζ ζάνν έτέρ-
 σινιζ, βέ πενιμ ιτζούν σεχατέτ έτέν ανλέρ
 τερ (Ίωάν. έ. 39) τεγιού πουγιουρμης τηρ.


SISNAVIGLIO
MERCATO



SISMANGOLIO
MILANO